

Los estudios sobre la lexicografía franco-española de todos los tiempos

MANUEL BRUÑA CUEVAS
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

Son numerosas las obras de tipo lexicográfico que, desde el siglo XVI, incluyen el español y el francés, ya sea exclusivamente en forma de diccionario bilingüe, ya sea, con otros idiomas, en forma de vocabularios o diccionarios políglotos. Tan interesante y variado corpus no ha recibido, sin embargo, toda la atención que, en nuestra opinión, se merece: aunque es cierto que las obras publicadas en algunos periodos han atraído la atención de buen número de investigadores, las de otras épocas permanecen en un cierto olvido o no se han analizado aún en la medida necesaria. Más concretamente: mientras que abundan los estudios sobre los vocabularios políglotos del siglo XVI y buena parte del XVII, y se ha investigado bastante sobre los diccionarios bilingües español-francés del XVII, disminuye considerablemente el número de trabajos dedicados a las obras lexicográficas bilingües o plurilingües de los siglos XVIII, XIX y XX.

Esta situación, naturalmente, tiene su explicación. Los diccionarios y vocabularios políglotos de los siglos XVI y XVII, precisamente por contener varias lenguas, han sido objeto de interés para los investigadores especializados en cada una de ellas; por otra parte, su lejanía temporal las convierte en instrumentos susceptibles de utilización para la mejor reconstrucción de la historia del léxico e incluso de la pronunciación de las lenguas recogidas en ellas; por último, en cualquier estudio que trace la historia, la filiación y las influencias recíprocas de los diccionarios de las principales lenguas vernáculas europeas resulta forzoso empezar por estas obras debido a que la edición de los primeros diccionarios monolingües correspondientes es posterior al momento de mayor extensión de las recopilaciones bilingües o plurilin-

gües de que estamos hablando. Este cúmulo de circunstancias es lo que hace que un gran número de estudios hayan tomado las obras políglotas de estos siglos como centro de interés.

Los pocos diccionarios bilingües francés-español que datan del siglo XVII han atraído igualmente la atención de los investigadores -fundamentalmente de los hispanistas- debido a que todavía se pueden rastrear en ellos palabras o acepciones que no están en los también aún escasos diccionarios monolingües del español o del francés. En cambio, para época posteriores a los primeros decenios del siglo XVIII, el interés de los hispanistas por la lexicografía bilingüe disminuye considerablemente; dado que tanto la Academia Francesa como la Real Academia Española habían publicado ya sendos diccionarios, los cuales, junto a otros diccionarios monolingües cada vez más abundantes, serán la nueva referencia para los autores de los nuevos diccionarios bilingües, éstos son vistos como una producción lexicográfica de importancia secundaria por los especialistas en una u otra de las dos lenguas que aquí nos ocupan. Ciertamente son los francesistas (permítasenos este término) españoles quienes más se han interesado por tal producción, si bien este interés, por haber tardado en llegar, por ser aún relativamente reciente, no ha dado lugar todavía al número de estudios que nos parece deseable, lo que, por supuesto, no supone ni mucho menos que lo que ya se ha hecho al respecto carezca de calidad.

Pero lo mejor será que vayamos por partes para precisar convenientemente lo que sólo hemos esbozado en los párrafos anteriores.

2. ESTUDIOS GLOBALES

2.1. *Los listados de títulos*

Buena parte de los títulos de las obras que componen el corpus histórico de los diccionarios bilingües francés-español figuran en los diferentes catálogos bibliográficos que, desde el siglo XIX, han ido recopilando el tesoro lingüístico francés o español de los siglos anteriores.

Entre las recopilaciones de obras relativas al francés ocupan un lugar destacado las publicadas por Matoré (1967) y por Quemada (1968).¹ Este último estudia el periodo 1539-1863; un recorrido por la lista de obras lexicográficas ordenadas cronológicamente que proporciona (1968: 567-631) permitirá descubrir la mayor parte de los diccionarios francés-español que se fueron publicando desde el siglo XVI hasta mediados del XIX. Hay que señalar,

1 Aconsejamos consultarlo en la reedición que hizo de esta obra Niederche (1976), añadiéndole unos quinientos títulos.

no obstante, que faltan en ella ciertos títulos y muchas de las reediciones de los títulos que sí figuran, y que, en lo relativo al siglo XVII, se detectan ciertos errores en la atribución del autor.

También figuran los diccionarios francés-español en las recopilaciones de títulos relativos al español. Ya es el caso en las bibliografías de Hidalgo (1868), La Viñaza (1893), Palau (1923-1927), Seris (1964: 403-412, 472-473), así como, más cerca de nuestros días, en las publicadas por Cioranescu (1977) para el siglo XVII, por Niederehe (1994, 1999) para el XVI y el XVII, por San Vicente (1995) para el XVIII o por Fabbri (1979; especialmente pp. 131-142) para los siglos XVI a XX. Sólo que, como hemos dicho refiriéndonos a Quemada, estas relaciones bibliográficas hay que manejarlas con cierto cuidado, ya que presentan algunos errores que podemos considerar como heredados. Basadas cada una de ellas, como cabía esperar, en las editadas anteriormente, reproducen en ocasiones errores que vienen de antiguo, a pesar de que, a menudo, han sido denunciados en estudios dedicados a una obra o a un autor específicos. En el caso de la de Fabbri, tal cuidado debe ser extremo debido a las frecuentes repeticiones y puros despistes que comete el autor.

Pero, entre las recopilaciones de títulos de diccionarios francés-español, no podemos por menos que destacar la de Suárez Gómez (1961: 330-346). Que sepamos, es la primera en el tiempo que proporciona un listado relativo específicamente a los diccionarios francés-español. Bastante completa, sólo nos cabe lamentar que haya permanecido tanto tiempo desconocida para la mayor parte de los estudiosos que centran su atención en la historia de la lexicografía española. Por fortuna, el grupo de investigadores que, desde principios de los años noventa, viene dedicando sus esfuerzos al análisis y la historia de las obras lingüísticas franco-españolas siempre ha ensalzado a Suárez Gómez y reconocido en su obra el mérito de haber sido pionera. Sentimos, eso sí, que este estudioso, que empieza su relación de títulos con los primeros publicados en el siglo XVI, decidiera poner como límite a sus pesquisas el año 1850, dejando así fuera de su listado la mayor parte de los diccionarios franco-españoles de la época contemporánea.²

2.2. *Visión panorámica con comentarios*

Algunas de las recopilaciones bibliográficas a las que nos hemos referido (la de La Viñaza, por ejemplo) incluyen importantes comentarios sobre algunas de las obras que aquí nos interesan. Tales comentarios han sido aprovechados y enriquecidos en trabajos de aparición más reciente. Entre ellos, hemos de mencionar en primer lugar el publicado por Niederehe en 1987, el cual traza un recuento por los diferentes diccionarios francés-español anteriores a 1800, presentados y distribuidos según su fecha de edición, su carácter bilingüe o plurilingüe,

2 No hemos podido consultar la tesis de Suárez Gómez (1956) de la que está sacado el artículo que hemos comentado.

su importancia, su filiación y según sean de autor francés o español. Pese a que, como hemos dicho, este estudio no se ocupa de los siglos XIX y XX, creemos que cabe atribuirle el mérito de ser el primero que persigue ofrecer una visión comentada de la historia de la producción lexicográfica franco-española. Tal mérito compensa sobradamente, a nuestro juicio, el carácter somero de sus comentarios y el olvido de algunas obras (ninguna mención, por ejemplo, del diccionario de Herrero, 1744), comprensible en toda obra pionera en su género.

Tras el de Niederehe, hay que esperar a un artículo de Verdonk publicado en 1991 para encontrar un nuevo acercamiento comentado a la historia lexicográfica franco-española. El título de este trabajo deja entender que se ocupa de toda esta historia, desde el siglo XVI al XX. Es en efecto así, pero con desequilibrios importantes entre unas épocas y otras, derivados de la necesidad de no sobrepasar un número determinado de páginas. Así, nuestros diccionarios bilingües de los siglos XVII y XVIII reciben una razonable atención por parte de Verdonk, pero su decisión de no ocuparse de los diccionarios plurilingües deja casi vacío el siglo XVI, de cuya producción sólo comenta, pues, el *Recueil* (1599) de Hornkens, aparecido ya a las puertas de un nuevo siglo, y el *Yocabulario* (1565) de Ledel. En cuanto a los diccionarios de los siglos XIX y XX, su alto número lleva a Verdonk a citar tan sólo los títulos de los más conocidos, prescindiendo incluso de cualquier referencia a los que considera de importancia menor para nuestra historia.

En 1993 se defendió la primera tesis dedicada a la lexicografía bilingüe francés-español: la de Sierra Soriano. Aunque centrada en el estudio comparado de cuatro diccionarios del siglo XX, incluye una parte preliminar ("Presentación histórica de la lexicografía bilingüe francés-español", pp. 1-73) en que la autora hace un recomdo por los diccionarios de todos los siglos, cuyos títulos se ofrecen en orden cronológico con abundantes comentarios. El panorama presentado es bastante completo, por lo que aconsejamos su lectura a cualquiera que se acerque por vez primera a nuestro corpus; sólo cabe lamentar que los datos numéricos (cantidad de diccionarios plurilingües o bilingües de los diferentes siglos) resulten inexactos al estar basados en catálogos (La Viñaza 1893, Beaulieux 1904, Gallina 1959, Quemada 1968), que, por los años transcurridos, son forzosamente incompletos e incluso erróneos.³ Unos años después (1996), pero con intención diferente a la de Sierra Soriano, presenta un nuevo recomdo histórico García Bascañana, quien, lejos de pretender dar una relación completa de las obras que se han sucedido en el tiempo, intenta ante todo destacar los principales momentos de esa sucesión.

Algunos trabajos que centran su atención, no en la historia de la lexicografía bilingüe

3 Un ejemplo de datos erróneos en las fuentes empleadas por Sierra Soriano: se atribuye a César Oudin el diccionario trilingüe francés-español-italiano publicado en Ginebra en 1617, así como el trilingüe francés-español-flamenco publicado en Amberes en 1639. Pese a que el diccionario bilingüe francés-español de Oudin sea la base para ambos diccionarios, ninguno de ellos nació de la iniciativa de este autor: el primero se debe a Vittori y el segundo es el conocido como Anónimo de Amberes.

franco-española, sino en la historia de la lexicografía general del español, han prestado igualmente atención a la sucesión temporal de los diccionarios francés-español. Tal es el caso de Alvar Ezquerria, quien, en su estudio "Antiguos diccionarios plurilingües del español" (1991), incluye el apartado "Primeros diccionarios con el español y el francés" (pp. 9-11). Como suele ocurrir cuando los diccionarios bilingües se estudian desde la perspectiva de su importancia en la historia de la lexicografía española, las anotaciones de Alvar Ezquerria a estas obras no sobrepasan el siglo XVIII;⁴ llegan sólo hasta el diccionario de François Cormon (1769), aunque, curiosamente, este estudio no comenta las obras -anteriores, sin embargo, a la de Cormon- de Torre y Ocón (1728-1731), Herrero (1744) y González de Mendoza (1761-1763), lo que produce el resultado paradójico de que ninguno de los diccionarios francés-español publicados en España en el siglo XVIII retienen la atención de Alvar Ezquerria, puesto que, aparte de estos tres, todos los demás se editaron fuera de la península⁵.

No incurre en este último olvido el apartado II ("Español-francés", pp. 275-284) del estudio de Camscondo et alii (2000) sobre lexicografía bilingüe español-otra lengua románica. Este apartado, aunque deudor, como es lógico, de los estudios anteriores de Verdonk y Alvar Ezquerria, no sólo comenta los diccionarios del XVIII relegados por éste último, sino que, en relación con el trabajo de Verdonk, resulta más completo en lo que se refiere a los siglos XIX y XX, ya que menciona incluso las últimas ediciones de diccionarios francés-español aparecidas antes del 2000, o sea, las de los años noventa. Con todo, también en este estudio se echan en falta algunos títulos -los de menor importancia- de entre los aparecidos en los dos últimos siglos y, como ya era el caso en el de Verdonk, sus observaciones también se centran en los diccionarios anteriores al XIX, con la excepción, no obstante, del amplio comentario dedicado (pp. 281-282) al diccionario de Fernández Cuesta (1885-1887) y del más reducido sobre el de Capmany (1805).

Altamente interesante es el trabajo que Ayala Castro (1992) dedica a las nomenclaturas del español, reservando amplio espacio a las bilingües o multilingües que contienen el francés. Aunque, por su carácter didáctico, tuvieron un papel relevante en el aprendizaje de

4 También es así, por ejemplo, en Azonni Fernández (2000: 70-81) y en Bajo Pérez (2000: 78-82), en los cuales el último diccionario bilingüe francés-español mencionado es el de Sobrino (1705). También es el caso en el breve comentario, inspirado del de Verdonk (1991), que hace Álvarez de Miranda (1995: 195) por los diccionarios francés-español: su fecha límite es 1805, correspondiente a la publicación del diccionario de Capmany. Álvarez de Miranda, no obstante, olvida citar el de François Cormon (1769) y el de Barthélemy Cormon (1800).

5 La ausencia de toda mención al diccionario de Herrero podria justificarse por el hecho de que este diccionario es unidireccional francés-español, lo que le resta interés en un estudio que centra su atención en el español. Los de Torre y Ocón y González de Mendoza, por el contrario, son diccionarios bilingües bidireccionales. Hemos de precisar que, si bien Herrero y González de Mendoza no son ni siquiera citados por Alvar Ezquerria, el diccionario de Torre y Ocón sí se menciona en su artículo como obra que pudiera haber servido de base para la elaboración del diccionario de Sbjoumant (1759); Alvar Ezquerria, sin embargo, le atribuye como fecha de edición 1731, la cual corresponde al tomo francés-español; el tomo español-francés, que es el que a este estudioso le interesa más, salió a la luz en 1728.

lenguas extranjeras, las nomenclaturas, o sea, las clasificaciones temáticas del léxico usual de una lengua, no han despertado gran interés entre los estudiosos de la historia de la lexicografía, que suelen centrarse en los diccionarios, y tampoco entre los estudiosos de la historia de las gramáticas (las cuales incluyen a menudo nomenclaturas), dado que, en las gramáticas, las nomenclaturas ocupan siempre un lugar secundario. Este artículo de Ayala, al trazar un panorama de las nomenclaturas que se han ido sucediendo en el tiempo, contiene sugerencias interesantes sobre su filiación así como abundantes datos que no se encuentran en otros estudios. No obstante, y conforme a lo que, según hemos dicho, es habitual en los estudios que parten del español, la autora no sobrepasa, en lo relativo a las nomenclaturas bilingües español-francés, el límite del siglo XVIII, siendo la última que estudia la incluida por Chantreau en el "Suplemento" de su gramática (1781).⁶

Señalemos, por último, que no ha sido usual, que sepamos, partir del conjunto histórico de los diccionarios francés-español como *corpus* para extraer datos sobre un tema determinado; sólo podemos citar a este respecto los comentarios de Lépinette (1992: 484-487) sobre la "information ajoutée codifiée" en los diccionarios de Oudin (1607), Sobrino (1705) y Capmany (1805), así como dos estudios de Bruña Cuevas (1996, 1999), quien, a partir de los diccionarios editados desde el siglo XVI hasta el primer tercio del siglo XIX, proporciona, en el de 1996, datos sobre las observaciones de orden ortográfico que aparecen en ellos, comentando en el segundo (1999) las declaraciones referentes a la universalidad o la excelencia de la lengua francesa. También se encontrará en la bibliografía que acompaña a este último estudio (1999: 62-66) un listado por orden cronológico de tales diccionarios, acompañado de anotaciones sobre sus circunstancias de edición.

3. LOS SIGLOS XVI Y XVII

La única obra lexicográfica francés-español del siglo XVI con carácter estrictamente bilingüe es el *Vocabulario* de Jacques Ledel (1565), junto al que sólo cabe citar el *Recueil* de Homkens publicado al acabar el siglo (1599), el cual, aunque se presenta como un diccionario francés-español-latín, tiene como objetivo evidente la traducción de los vocablos franceses al español.⁷ Todo el resto de la producción lexicográfica de este siglo que incluye el francés y el español contiene además alguna otra lengua vernácula.

6 Sc hata de los capítulos I a III (pp. 1-52 en la tercera edición de Madrid, 1797) del libro primero del "Suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia...", situado, con paginación propia, has la gramática propiamente dicha.

7 Otra obra que presenta un carácter especial es la de Landuchio, conservada en el manuscrito 8431 de la Biblioteca Nacional. Contiene un diccionario español-italiano, seguido de otro español-francés y de otro vizcaíno-español. Sólo la última parte fue editada en 1958 por Manuel Agud y Luis Michelena; el resto aún sigue inédito. Como se ve, no se trata de una obra políglota propiamente dicha, sino más bien de tres diccionarios bilingües. Para su des-

En efecto, como es bien sabido, si algo caracteriza la producción lexicográfica del siglo XVI es precisamente su carácter plurilingüe: se suceden las publicaciones que, partiendo de primitivas obras bilingües o trilingües, iban incorporando otros idiomas a medida que transcurría el siglo. Esta práctica saltó incluso la frontera secular y siguió desarrollándose en el siglo XVII, dando lugar a obras de seis, ocho, once lenguas. Estas obras son muy numerosas al haber conocido múltiples reediciones en distintas ciudades y por editores diversos. De ahí que los estudios sobre la producción lexicográfica políglota de los siglos XVI y XVII hayan tenido por meta establecer catálogos lo más completos posible de las diferentes ediciones y reediciones, así como desenredar el ovillo de las filiaciones e influencias existentes entre ellas. Entre los primeros trabajos sobre estas obras cabe recordar, además del ya venerable catálogo de Beaulieux (1904)⁸, los tres tomos, siempre provechosos, que se deben a Verdeyen (1925-1935), referencia clásica para cualquiera que se acerque al mundo lexicográfico polígloto de los siglos XVI y XVII; en la introducción al tomo primero, pp. XCIII-CXV, se encuentra ya un listado de más de cien obras. Podría consultarse también el catálogo de Peeters-Fontainas (1965), si bien el hecho de que se reduzca a consignar las obras publicadas en las antiguas posesiones españolas en los Países Bajos y, sobre todo, el que sus datos hayan quedado recogidos en las recopilaciones publicadas por Niederehe, puede dispensar de su consulta. Niederehe, en efecto, ha editado en fechas recientes dos recopilaciones de todas las obras que, impresas o compuestas en los siglos XVI (Niederehe 1994) y XVII (Niederehe 1999), guardan relación con la lengua española. Aunque, como ya hemos dicho, por estar basadas en recopilaciones de autores anteriores estas dos recopilaciones de Niederehe reflejan algunos de los errores que cometieron tales autores en su día, consultarlas resulta imprescindible para el estudio de la lexicografía plurilingüe de los dos siglos que abarcan.

Sin duda, la larga serie del *Vocabulario* de Berlaimont es la serie políglota a la que más trabajos se han dedicado después de que, allá por los años treinta del siglo pasado, Bourland (1933, 1938) les diera un ejemplar inicio. Entre los estudios más recientes que, centrándose en el español, se ocupan de la producción lexicográfica políglota del siglo XVI cabe recordar los comentarios de Sánchez Pérez (1987: 52; 1992) y Alvar Ezquerro (1991:9), así como las puntualizaciones de Nieto (2000a: 165; 2000b: 207).⁹ Se presta en cambio atención preferente al

cripción puede consultarse, además de la introducción de Michclena a la edición a que acabamos de referirnos, Gallina (1959: 121-130) y Nieto (2000a: 173).

- 8 Es evidente que sólo citamos a Beaulieux como predecesor clásico. Su catálogo está hoy día superado por cualquiera de los que ya hemos citado en la primera parte de este artículo o por el aún relativamente reciente de Lindemann (1994).
- 9 Véanse igualmente Gallina (1959: 73-92), Martín Gamero (1961: 58-64), Bart-Rossebastiano (1975), Colombo Timelli (1992, 1998), Collet Sedola (1992: 610-611), Aubert (1993). Para las obras trilingües francés-español-vasco, véanse Echenique (1998), Cundín Santos & Libano Zumalacárregui (2000: 310-315), que centran su atención en el vasco. Para las obras del XVII que contienen el catalán, véase Colón & Soberanas (1986: 100-104), que centran su atención en el catalán.

francés en Bruña Cuevas (2000a: 61-67), donde se encontrarán datos sobre la presentación de la pronunciación francesa en estas obras políglotas y en el *Vocabulario* de Ledel; también Colombo Timelli (1993) y Claes (2000:217-219) se centran en el francés en sus respectivos trabajos sobre los vocabularios políglotos.

Pero, en lo que atañe al estudio del conjunto de las obras políglotas de los siglos XVI y XVII, una de las mejores introducciones sigue siendo el libro sobre la lexicografía ítalo-española publicado por Gallina en 1959. En él se encontrarán diversos capítulos en tomo a la serie de los Berlaimont (pp. 73-92), la de los Calepino (93-120), el *Nomenclator* de Junius (131-150), la obra de Bourgoing sobre el francés, el italiano y el español (181-188), la *Sylva* de Decimator (189-204), el *Tesoro* trilingüe de Vittori (227-246), los vocabularios de Minsheu (247-260), el *Thesaurus* de Sumarán (285-292), la *Nomenclatura* italiano-francés-español de Noviliers Clavel (293-302) o los vocabularios de Howell (303-320). Pese a los años transcurridos, los datos aportados por esta investigadora siguen siendo referencia constante en los trabajos más recientes sobre estas obras.¹⁰

Los dos diccionarios bilingües francés-español editados en el siglo XVI y los editados en el XVII han sido objeto de frecuentes comentarios, ya sea en estudios que contienen recorridos históricos de la lexicografía española de estos siglos, ya en trabajos que toman alguno de tales diccionarios como objeto principal de análisis. Quizá convenga empezar por recordar que ya el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya (1947-1957) recogía, hasta la letra E, el caudal de voces españolas contenidas en algunas de nuestras obras lexicográficas de los siglos XVI y XVII, concretamente en las de Landuchio (1562), Ledel (1565), Palet (1604) Oudin (1607 y 1616), Vittori (1609 y 1671), Minsheu (1617), Anónimo Arnberes (1634), Seguin (1636) y Sobrino (1705). A su vez, la edición en DVD por la Real Academia del muy reciente *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* (2001) ha facilitado enormemente el acceso al prólogo y la parte español-francés de algunas de esas obras (Palet 1604, Oudin 1607, Vittori 1609, Sobrino 1705).

Puche Roca incluye en su tesis un capítulo titulado "El desarrollo de la lexicografía bilingüe hasta 1705" (1996: 12-24, y especialmente, en lo que a la bilingüe franco-española se refiere, pp. 19-23); el interés de esta tesis, sin embargo, como veremos más adelante, no nos parece estar en este capítulo introductorio y algo marginal donde ni siquiera aparecen mencionados todos los diccionarios que fueron.

En cuanto a los estudios particulares sobre cada una de las obras de estos siglos, cabe citar en primer lugar el trabajo pionero de Flores Varela (1978) sobre el *Vocabulario* de Jacques

¹⁰ Además de los trabajos que presentan un panorama histórico general y que ya hemos citado, véase, para los Calepino, la *Bibliographic* editada por Labarre en 1975; para Junius, Martín Gamero (1961: 69-71), Acero Durántez (1992); para Minsheu, Martín Gamero (1961: 93-96), Mary Joan (1962); para Howell, Martín Gamero (1961: 122-123), Sánchez Escribano (1983, 1996).

Ledel (alias Jacques de Liaño), al cual dedicó otro estudio Azorin Fernández (1985)" y que ha sido editado íntegramente, con una introducción que descubre aspectos novedosos de la vida del autor, por Fidel Corcuera y Antonio Gaspar (1999). Aunque, si de trabajos pioneros se trata, no se puede dejar de recordar el que, aunque breve, dedicó Gili Gaya en 1951 al diccionario de Palet, al que consideraba como el primero de los bilingües español-francés. Para Verdonk (1988a), en cambio, el primero francés-español es el de Hornkens, al que ya había prestado atención previamente (1983) en un artículo que firmaba junto con Daulie. Verdonk ya pudo aprovechar los trabajos publicados por Cooper (1960, 1962), el cual inaugura una línea productiva de estudio sobre la génesis de tres diccionarios bilingües publicados con pocos años de diferencia: Hornkens (1599), Palet (1604) y Oudin (1607). En esa línea cabe situar las breves referencias de Guerreros Ramos (1992: 468-471), las más nutridas de Azorin Fernández (2000: 70-81) y, sobre todo, el capítulo "Los albores de la lexicografía bilingüe francés-español (1565-1607)" de Lépinette (2001: 95-188). Este último trabajo, que completa una primera versión anterior (1990a), destaca además por las relaciones que la autora establece con las obras lexicográficas de Nebrija (1492, 1495), Estienne (1539), Las Casas (1570) y Nicot (1573), así como, en lo que atañe al diccionario de Oudin, por su doble análisis de la parte español-francés y de la parte francés-español.

El diccionario bilingüe francés-español de César Oudin,¹² a cuya sombra se cobijará todo el siglo XVII, es uno de los que, dada su entidad e influencia, más atención ha recibido por parte de los estudiosos. Ya hemos dicho que Gili Gaya lo tomó en cuenta para elaborar su Tesoro *lexicográfico*. También en la ya lejana fecha de 1960 Cooper hablaba de la deuda de este diccionario con Covarrubias y, en otro trabajo del mismo año, deslindaba sus ediciones diversas de las que, aparecidas en Ginebra, corresponden al diccionario trilingüe francés-español-italiano de Vittori (1609), paso importante por cuanto las bibliografías que tradicionalmente venían sirviendo de referencia solían atribuir algunas ediciones del diccionario de Vittori a César Oudin;¹³ Cooper puso igualmente de relieve que, si bien el plagiarlo era Vittori, Oudin supo aprovechar en las reediciones de su obra parte del material nuevo que encontró en Vittori. Entre los trabajos posteriores dedicados al diccionario de Oudin, recordare-

¹¹ Azorin Fernández (2000: 83-95) vuelve a la obra de Ledel, mejorando su estudio de 1985.

¹² La parte español-francés de la primera edición (París, 1607) está reeditada en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001). De la parte español-francés de la edición de Lyon de 1675 se hizo una edición fac-símil, presentada por Bernard Potier, en 1960.

¹³ También Gallina (1959: 227-246) realizaba, casi al mismo tiempo que Cooper, el estudio del diccionario de Vittori. Algunos catálogos bibliográficos, pese a ser posteriores a estos y otros trabajos (el de Sánchez Regucira, 1982, por ejemplo), no han sabido, sin embargo, aun centrando su interés en el siglo XVII, evitar completamente la confusión entre las diversas ediciones del bilingüe de Oudin con el trilingüe de Vittori, como ya hemos indicado. Tal es el caso en la recopilación bibliográfica sobre el período 1600-1715 de Cioranescu (1977) o en la reciente bibliografía sobre el mismo siglo (1601-1700) de Nicderche (1999). Confusiones similares suelen darse entre el diccionario de Oudin y las ediciones del llamado *Anónimo de Amberes* (1639), y ello a pesar de las sucesivas aclaraciones sobre esta obra que se deben a Verdonk (1979, 1988b, 1998).

mos, además de los citados más arriba, el de Lépinette (1990b), el de Verdonk (1994), que lo enfoca desde el punto de vista de fuente principal de la obra que lo relevará como diccionario bilingüe de referencia (el de Sobrino, 1705), y el que le dedicó en 1986 Gemmingen, autora de quien puede consultarse asimismo su análisis sobre el vocabulario culinario que encierra el diccionario (1987) y su trabajo sobre las marcas de uso que presenta (1990).

Recordemos, por último, para cerrar nuestros comentarios sobre estos siglos, el estudio sobre las nomenclaturas español-francés de Alejandro Luna publicado por Alvar Ezquerra en 1997, recogido y completado en la reciente recopilación de artículos de este investigador aparecida en 2002, así como el trabajo de Bruña Cuevas (2000a) sobre el aprendizaje de la pronunciación francesa por los españoles en los siglos XVI y XVII, donde se aprovechan datos extraídos de muchos de los diccionarios publicados en ese periodo.

4. EL SIGLO XVIII

Como catálogo de los diccionarios del siglo XVIII puede consultarse, además de las relaciones bibliográficas que comprenden varios siglos, a las que ya nos hemos referido más arriba, la *Bibliografía de la lexicografía española del XVIII* (1995) de Félix San Vicente. En lo que se refiere específicamente a la lexicografía franco-española de este siglo, ya en 1988 publicó Niederehe un artículo sobre la cuestión; en él dedica breves comentarios a cada una de las obras concernidas, distribuyéndolas en tres apartados sucesivos según sean políglotas, publicadas en España o publicadas fuera de España. Un esquema parecido sigue Étienne en el capítulo III de su libro sobre Capmany (2001); dedica algunos comentarios a nuestros diccionarios bilingües distribuyéndolos en dos subapartados diferentes según sean de importación (pp. 64-68) o compuestos en España (pp. 68-74).

En lo que se refiere a los estudios sobre una sola obra, cabe resaltar que todavía algunos de los diccionarios bilingües francés-español publicados por vez primera en el siglo XVIII han sido objeto de atención continuada por los hispanistas por cuanto los consideran como hitos en la historia de la lexicografía del español. Es sobre todo el caso del diccionario de Sobrino (1705), pero también el del diccionario de Terreros (1786-1793) y el del *Arte de traducir* (1776) de Capmany.

No nos ocuparemos de esta última obra, ya que no es propiamente un diccionario bilingüe al uso, aunque contenga amplios listados de expresiones traducidas del francés al español y sea el francés su lengua extranjera de referencia. En cuanto al diccionario de Sobrino, ya hemos dicho que la parte español-francés puede consultarse en el facsímil que incluye el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (2001); más tiempo hace que Verdonk & Daulie entresacaron las voces españolas de la parte francés-español para componer el listado de su *Índice alfabético* (1989); pocos años después, Verdonk (1992) insistiría en la importancia de esta par-

te francés-español para el estudio de la historia del léxico español. Ya nos hemos referido al repaso histórico de la sucesión de nomenclaturas que publicó Ayala Castro (1992), prestando atención a la bilingüe francés-español que incluyó Sobrino en su diccionario (únicamente en la primera edición de 1705) y poniendo de relieve su deuda con el *Indiculus universalis* de Pomey (1992: 143-145). También Verdonk (1994), como hemos señalado anteriormente, se ocupó de las fuentes de Sobrino, en especial de lo mucho que debía su diccionario al de Oudin, lo que equivale a hablar de la gran deuda contraída por el principal diccionario bilingüe franco-español del XVIII con el diccionario del mismo género que imperó en el siglo anterior. Esta cuestión de las fuentes es también centro de interés para Supiot (1991), que ya señalaba cómo, según la edición de que se tratara, van cambiando las fuentes confesadas por Sobrino (la de Oudin queda inconfesada). Este buen estudio de Supiot¹⁴ expone también (pp. 497-498) la opinión de que el diccionario de Sobrino, pese a ser bidireccional español-francés francés-español, estaba pensado principalmente para francófonos. No deja, pues, de ser paradójico que los principales estudios que se le han dedicado hayan girado primordialmente en torno a su importancia en la historia de la lexicografía del español; de hecho, la tesis de Puche Roca (1996), la primera sobre este diccionario, también está enfocada desde la perspectiva de los hispanistas, aunque con muchísima atención a la parte francés-español: la autora se ocupa ampliamente de la macroestructura y de la microestructura de un tomo y otro del diccionario, es decir tanto de la parte español-francés como de la parte francés-español (pp. 71-190), dedicando casi un tercio de su esfuerzo a desbrozar el enmarañado asunto de las fuentes de esta conocida obra (pp. 191-272).

En cuanto al diccionario de Terreros, el interés por él de los hispanistas es lo esperado, ya que se trata fundamentalmente de un diccionario del español, pese a que dé, las más de las veces, la traducción al francés, al latín y al italiano de las voces castellanas de entrada y pese a que el tomo cuarto recopile estas traducciones en tres diccionarios bilingües (italiano-español, francés-español y latín-español). Sobre las características de esta obra como hito de la lexicografía española puede consultarse la presentación a la edición facsímil (1987) que firma Alvar Ezquerro y un artículo de Álvarez de Miranda (1992); en ambos basa fundamentalmente sus comentarios Azorín Fernández (2000: cap. 7, especialmente pp. 203-213). No existen, que sepamos, estudios precisos sobre las partes bilingües de esta obra; sólo podemos remitir a lo poco que se dice sobre ellas en los estudios panorámicos que ya hemos señalado o en los estudios de Alvar Ezquerro (p. X) y Álvarez de Miranda (pp. 561-562) a los que acabamos de referirnos.¹⁵

El resto de los diccionarios bilingües franco-españoles de este siglo ha sido menos fa-

¹⁴ Mereció la distinción de una reseña, pese a no ser un libro, por parte de A. Reboullet (1994).

¹⁵ No hemos podido consultar el estudio de San Vicente (1995) *Innovación y tradición en el Diccionario (1786-1793)* de E. de Terreros y Pando@.

vorecido por el interés de los investigadores: si se dejan aparte los breves comentarios que se le dedica (no siempre o no a todos, como ya hemos señalado) en los trabajos panorámicos, puede decirse que ninguno de ellos ha gozado aún del privilegio de ser el centro de interés exclusivo de algún estudio. Ello se debe, como decíamos al principio, a que el interés de los hispanistas por estos diccionarios no tiene parangón con el que manifiestan por los bilingües de los siglos anteriores o por el de Sobrino, dándose la circunstancias de que tampoco los investigadores que se ocupan especialmente de la lexicografía franco-española han producido, por el momento, trabajos centrados exclusivamente en alguno de estos otros diccionarios bilingües francés-español del siglo XVIII. Sólo podemos citar a este respecto dos estudios. Uno de ellos se debe a García Bascuñana (1999); aunque dedicado principalmente al diccionario de Capmany (1805), contiene interesantes comentarios sobre el cambio de rumbo de la lexicografía bilingüe en los decenios finales del siglo XVIII y los primeros del XIX y abundantes referencias a los diccionarios de Gattel (1790) y Cormon (1800), que Capmany toma explícitamente como referentes al elaborar el suyo. El otro estudio es el que dedica Bruña Cuevas (2000b) al diccionario de Cormon en cuanto primer diccionario bilingüe francés-español en haber incorporado un sistema de pronunciación figurada de las voces de entrada.

5. EL SIGLO XIX

El siglo XIX es, en lo que atañe a nuestros diccionarios bilingües, el menos explorado por los estudiosos. Ni siquiera sabemos que exista ningún trabajo cuyo objeto haya sido catalogar con precisión las numerosas ediciones y reediciones de los diccionarios bilingües de este siglo. Podría citarse a este respecto el tomo 6 de *Les Manuels scolaires en France de 1789 a nos jours* (1987), pero, como indica este título, la época que abarca sobrepasa los límites del siglo XIX, los diccionarios bilingües no son en ella el centro de interés exclusivo y sólo recopila las publicaciones hechas en Francia; tampoco incluye comentarios sobre los diccionarios que recoge, limitándose a mencionarlos. Falta igualmente, al día de hoy, una tesis principalmente dedicada a alguno de los importantes diccionarios bilingües de este siglo, a pesar de que algunos de ellos, reelaborados, siguen en el mercado actualmente. Por último, tampoco se ha hecho, que sepamos, un trabajo de conjunto dedicado exclusivamente a la producción lexicográfica francés-español de este periodo; sólo podemos citar a este respecto los estudios de Bruña Cuevas sobre la pronunciación figurada en los diccionarios que la presentan, pero, salvo el dedicado (2000b) al diccionario del límite anterior del siglo (el diccionario de Cormon de 1800), dichos estudios, aún en prensa, se ocupan tanto de los diccionarios del XIX como de los del XX.

No debe deducirse de lo dicho, sin embargo, que se da un vacío completo en cuanto al interés por los diccionarios del XIX. Disponemos ya de algún que otro estudio sobre tres de

los diccionarios más importantes de este siglo, si bien es cierto igualmente que otros de gran difusión, tales como el de Salva o el de Gildo, siguen esperando la atención que se merecen.

El diccionario unidireccional francés-español de Capmany (1805) es, de todos los decimonónicos, el que más estudios ha merecido, lo que no quiere decir que sean muchos. Para un primer acercamiento a esta obra y su relación con el resto de la producción de Capmany puede consultarse Roig (1995: 78-80), donde ya se pone de relieve que se trata del primer diccionario bilingüe especialmente dirigido a los traductores. En 1999 aparecieron, en un mismo libro, dos estudios sobre este diccionario enfocados desde la perspectiva de su relevancia en relación con los de su época; nos referimos a los trabajos de García Bascuñana y Bruña Cuevas; el primero estudia su importancia comparándolo con los diccionarios de sus inmediatos predecesores (Gattel 1790, Cormon 1800) y con el de su inmediato sucesor (Núñez de Taboada, 1812); el estudio de Bruña Cuevas (1999b) recalca lo innovador del diccionario de Capmany cotejando el conjunto de los vocablos que empiezan por L con los de la misma letra en los diccionarios de Gattel y Cormon. Como también se deja ver en este último estudio, uno de los méritos que se le vienen reconociendo a Capmany es su preocupación por el léxico técnico y científico del español. Fernández Díaz (1987) ya dedicó, entre otros autores, atención a este aspecto del diccionario y de otras obras de Capmany. En fecha más reciente (1997-1998), y centrándose exclusivamente en el diccionario, también lo ha puesto de relieve Anglada Arboix mediante el estudio de los neologismos de la Química que en él aparecen.

En cuanto al resto de los diccionarios, sólo los dos que tienen un carácter enciclopédico han acaparado, precisamente por esa característica, alguna atención. El primero de ellos en el tiempo es el diccionario bilingüe de Domínguez (1845-1846), sobre el que puede consultarse Bruña Cuevas (en prensa), donde se comentan especialmente las peculiares definiciones, sobradamente subjetivas, que acompañan a las traducciones de las voces. Una presentación del segundo, el de Fernández Cuesta (1885-1887), puede encontrarse en los dos trabajos que le ha dedicado García Bascuñana; en uno de ellos (1992), comenta además su significación en el contexto de la enseñanza de idiomas en la España de finales del XIX; en el otro (1992-1993), pone de relieve su carácter peculiar en la historia de los diccionarios bilingües franco-españoles.

6. EL SIGLO XX

En lo que se refiere al siglo XX, es de notar un claro desequilibrio entre la atención prestada a los diccionarios de la primera mitad del siglo y la que han acaparado los editados en la segunda mitad. Los de la primera mitad no han sido objeto de ningún interés, lo que no es el caso de los de la segunda, los cuales, al ser considerados como contemporáneos, han sido comentados por los estudiosos de la lexicografía bilingüe actual.

El único estudio que ha intentado hasta ahora dar cuenta global de uno o vanos de estos diccionarios es la tesis de Sierra Soriano (1993), que toma como corpus cuatro de los diccionarios francés-español más conocidos hoy día: los de Larousse, Hachette, Sopena y el *Vox manual*. Sólo podemos aconsejar su lectura dada la riqueza de la información que aporta y las conclusiones que pueden sacarse de la comparación constante que lleva a cabo la autora entre los cuatro diccionarios. Como también aconsejamos vivamente dos amplios trabajos publicados por X. Blanco: su tesis (1996a) y su reciente libro (1999), el único libro que, hasta ahora, está dedicado primordialmente a la lexicografía franco-española. En la tesis de Blanco (1996a: 22-27) podrá encontrarse un listado de los diccionarios francés-español que estaban en el mercado en 1992, así como una presentación de cada uno de los catorce diccionarios de ese momento que constituyen su corpus de estudio (1996: 32-62).

Tanto Blanco como Sierra Soriano han publicado además buen número de trabajos sobre distintos aspectos relacionados con la lexicografía franco-española contemporánea, lo que los convierte, junto con Lépinette, que les precedió por este camino, en los especialistas más destacados en esa materia. Blanco, por ejemplo, ha publicado varios estudios en que se ocupa de un aspecto determinado en varios diccionarios bilingües actuales; así, en 1994 estudia el tratamiento del término *fort* en siete de ellos (Hachette, Herder, Larousse, Grijalbo, Sopena, Bordas, Vox), y en 1996b y 1997 parte de cinco obras para estudiar, respectivamente, los ejemplos y el tipo de traducción.¹⁶ También está estudiando Blanco más recientemente las posibilidades de los diccionarios bilingües electrónicos (2000, 2001). Para el resto de sus estudios, así como para los de Lépinette y Sierra Soriano (dado que de estas dos investigadoras ya nos hemos ocupado ampliamente más arriba, permítasenos aquí esta diferencia de tratamiento con respecto a Blanco), remitimos a la bibliografía final.

Las referencias más o menos amplias a los diccionarios francés-español actuales son numerosas en los trabajos más variados. Obviamente no podemos pararnos en ellas. También hay ciertos investigadores que, aun estando especializados en campos diferentes al de la actual lexicografía bilingüe franco-española, han hecho algún estudio sobre el tema, sin que tampoco podamos mencionarlos todos; sirva la mención del artículo de Llamas Pombo & Uzcanga Vivar (1991) y del trabajo de Forgas Berdet (2001) como representantes de todos ellos.

BREVE CONCLUSIÓN

Una conclusión principal, que ya anunciábamos al principio, se desprende, a nuestro

16 Otros autores han partido igualmente de varios diccionarios para llevar a cabo el estudio de un aspecto concreto. Tal es el caso, por ejemplo, de Lépinette & Sopena (1985), que estudian las series lexicalizadas en tres diccionarios francés-español (Salvá, Larousse, Amador), o el de Lépinette (1992) que estudia lo que llama "information ajoutée codifiée" en el Vox y el Larousse.

parecer, de este artículo. La visión que tenía hace catorce años Alvar Ezquerro sobre que "la lexicographie bilingue hispano-française reste à faire dans son ensemble car nous ne disposons que de quelques travaux partiels" (1989:88) sigue pareciéndonos de actualidad. Pese a la cantidad y la calidad de lo hecho desde entonces, lo que queda por estudiar en el campo de la lexicografía franco-española es todavía muchísimo. Hay momentos y obras de la historia de esta lexicografía que siguen ampliamente desatendidos. Ojalá, cuando dentro de unos años alguien haga un artículo de tenor similar a éste. lo primero que pueda poner de relieve sea lo mucho que se haya avanzado para alumbrar las zonas que aún siguen oscuras. Creemos que así será.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS¹⁷

- ACERO DURÁNTEZ, Isabel. (1992). "En tomo a la historia de la lexicografía española: el *Nomenclator* de Hadrianus Junius". *Voces* 3, 109-116.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1987). "Presentación" a la ed. facsímil del *Diccionario* de Terreros, V-XVI. Madrid: Arco / Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1989). "Panorama de la lexicographie espagnole". *Cahiers de Lexicologie* 55, 79-100.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1991). "Antiguos diccionarios plurilingües del español". *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, ed. por Brigitte Lépinette Lepers, M0 Amparo Olivares Pardo, Emma Sopeña Balordí, 7-14. Valencia: Universitat de Valencia, Departamento de Filología Francesa e Italiana.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1997). "Los repertorios léxicos de Alejandro Luna". *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 52, 45-51.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (2002). *De antiguos y nuevos diccionarios*. Madrid: Arco / Libros.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. (1992). "En tomo al Diccionario de Terreros". *Bulletin hispanique* 94:2, 559-572.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. (1995). "Hacia una historia de los diccionarios españoles en la edad moderna". *Bulletin hispanique* 97:1, 187-200.
- ANGLADA ARBOIX, Emília. (1997-1998). "Traducción y diccionario. Algunos neologismos de la química en el *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de A. de Capmany". *Revista de Lexicografía* 4, 31-47.
- AUBERT, Françoise. (1993). "Apprentissage des langues étrangères et préparation au voya-

17 Por razones de espacio, renunciamos a dar las referencias de los diccionarios y otras obras lexicográficas a que nos hemos referido en este trabajo. Tales referencias podrán encontrarse en las recopilaciones de títulos y en los estudios que mencionamos en este listado bibliográfico.

ge. A propos d'un manuel plurilingue attribué a Berlaimont". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 11, 14-20.

AYALA CASTRO, Marta Concepción. (1992). "Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures". *Cahiers de Lexicologie* 61:2, 127-160.

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores. (1985). "Un capítulo de lexicografía hispánica. En tomo al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel". *Lexis* 9:1, 101-117.

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores. (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

BAJO PÉREZ, Elena. (2000). *Diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*. Gijón: Trea.

BART-ROSSEBASTIANO, Alda. (1975). "I Colloquia di Noel de Berlaimont nella versione contenente il portoghese". *Annali dell'Istituto univesitario orientale, sezione romanza* 17, 31-85.

BEAULIEUX, Charles. (1904). "Liste des dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au *Thrésor* de Nicot (1606)". *Mélanges de Philologie offerts a Ferdinand Brunot*, 371-398. París: Société nouvelle de librairie et d'édition. Reed., Ginebra: Slatkine Reprints, 1972.

BLANCO, Xavier. (1994). "El artículo del diccionario bilingüe a la luz de la lexicología diferencial". *La lingüística francesa, situación y perspectivas afinales del siglo XX*, ed. por J. F. Corcuera, M. Djian, A. Gaspar, 93-99. Zaragoza: Departamento de Filología Francesa.

BLANCO, Xavier. (1995). "Description et traduction d'opérateurs dans la lexicographie bilingüe français-español, espagnol-français". *Lexiques-grammaires comparés et traitements automatiques*, ed. por J. Labelle, 299-310. Montreal: Université du Québec.

BLANCO, Xavier. (1996a). *El ejemplo en el diccionario bilingüe: tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea francés-español, español-francés*. Tesis microfichada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.

BLANCO, Xavier. (1996b). "Élaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingüe". *Les dictionnaires bilingües*, ed. por Philippe Thoiron, Henri Béjoint, 103-110. Louvain-la-Neuve: Duculot.

BLANCO, Xavier. (1997). "Diccionario bilingüe y propedéutica de la traducción francés-español". *IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española*, ed. por Arturo Delgado, 625-633. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

BLANCO, Xavier. (1999). *Lexicographie bilingüe français-espagnol et classes d'objets*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma.

- BLANCO, Xavier. (2000). "Sur le traitement des noms abstraits dans un dictionnaire électronique bilingue français-espagnol" *Approches contrastives en lexicographie bilingue*, ed. por Thomas Szende, 171-189. París: Champion.
- BLANCO, Xavier. (2001). "Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français". *Langages* 143, 49-70.
- BOURLAND, Caroline B. (1933). "*The Spanish School-Master* and the Polyglot Derivatives of Noel de Berlaimont's *Vocabulaire*". *Revue hispanique* 81, 283-318.
- BOURLAND, Caroline B. (1938). "Algo sobre Gabriel Meurier. Maestro de español de Amberes (1521-1597?)". *Hispanic Review* 6, 139-152.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (1996). "Le problème de l'orthographe française dans les grammaires de français à l'usage des Espagnols et dans les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français (XVIe-XVIIIe siècles)". *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*, ed. por Emilia Alonso, Manuel Bruña, María Muñoz, tomo I, 85-101. Sevilla: Grupo Andaluz de Pragmática.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (1999a). "L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815". *Historiographia Linguistica* 26:1-2, 37-71. Incluido en *History of Linguistics in Spain II / Historia de la Lingüística en España II*, ed. por E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, 229-262. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2001.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (1999b). "Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)". *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, ed. por Francisco Lafarga, 99-110. Lérida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (2000a). "L'enseignement de la prononciation française aux Espagnols (XVIe et XVIIe siècles)". *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700* (= *Orbis / Supplementa* 16), ed. por Jan De Clercq, Nico Lioce, Pierre Swiggers, 61-96. Lovaina / París: Peeters.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (2000b). "El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)". *La Philologie française a la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire* (IX Congreso de la APFFUE, Granada, 2000), ed. por Montserrat Serrano Mañes, Lina Avendaño Anguita, M0 Carmen Molina Romero, tomo II, 165-177. Granada: APFFUE, Universidad de Granada.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (En prensa). "Datos sobre la historia de la pronunciación figurada en los diccionarios bilingües francés-español". *Isla abierta. Simposio internacional en memoria de Alejandro Cioranescu* (X Coloquio de la APFFUE, La Laguna, 2001).
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (En prensa). "La pronunciación figurada del español en los diccionarios bilingües español-francés (siglos XIX-XX)". *Congreso internacional sobre historia de las metodologías en la enseñanza / aprendizaje de las lenguas modernas* (Salamanca, 2001).

- BRUÑA CUEVAS, Manuel. (En prensa). "El *Diccionario universal francés-español y español-francés* (1845-1846) de Ramón Joaquín Domínguez". *Congreso Internacional de Estudios Franceses. La Rioja: encrucijada de caminos* (XI Coloquio de la APFFUE, Logroño, 2002).
- CARRISCONDO, F.-M., N.-M. CONTRERAS, L. RUIZ SOLVES, I. SÁNCHEZ LÓPEZ, M. I. SANCHO RODRÍGUEZ. (2000). "La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas". *Cinco siglos de lexicografía del español*, ed. por Ignacio Ahumada, 269-306. Jaén: Universidad de Jaén.
- CIORANESCU, Alejandro. (1977). *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*. Madrid. Anejo 36 del *Boletín de la Real Academia Española*.
- CLAES, Frans. (2000). "Vocabulaires et livres de conversation pour apprendre le français aux Pays-Bas espagnols entre 1550 et 1700". *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700* (= *Orbis / Supplementa* 16), ed. por Jan De Clercq, Nico Lioce, Pierre Swiggers, 217-235. Lovaina / París: Peeters.
- COLLET SEDOLA, Sabina. (1992). "Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (20 parte del siglo XVI)". *Actas del II Congreso Internacional de historia de la lengua española*, ed. por J. M.º Mendoza, A. Narbona, tomo 11, 609-616. Madrid: Pabellón de España.
- COLOMBO TIMELLI, Maria. (1992). "Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVIe et XVIIe siècles". *Linguisticae Investigationes* 16:2, 395-420.
- COLOMBO TIMELLI, Mana. (1993). "Il francese del *Dictionnaire des huit langages*". *Parcours et rencontres. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature françaises offerts à Enea Balmas*, tomo I, 133-166. París: Klincksieck.
- COLOMBO TIMELLI, Maria. (1998). "Dialogues et phraséologie dans quelques dictionnaires plurilingues du XVIe siècle (Berlaimont et *Solenissimo Vocabulista*)". *Les dialogues dans les enseignements linguistiques: profil historique* (= *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 22), ed. por Nadia Minerva, Anna Mana Mandich, Carla Pellandra, 27-63. París: SIHFLES.
- COLÓN, Germà, Amadeu-J. SOBERANAS. (1986). *Panorama de la lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona: Enciclopedia Catalana.
- COOPER, Louis. (1960). "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 14:1-2, 3-20.
- COOPER, Louis. (1960). "Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin". *Bulletin hispanique* 62:4, 365-397.
- COOPER, Louis. (1962). "El *Recueil* de Homkens y los diccionarios de Palet y de Oudin". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 16:3-4, 297-328.

- CORCUERA, Fidel, Antonio GASPAS. (1999). *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques de Liaño*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- CUNDÍN SANTOS, Margarita, Ángeles LÍBANO ZUMALACÁRREGUI. (2000). "La lexicografía bilingüe euskera-castellano, castellano-euskera: aproximación historiográfica". *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, 1999), ed. por Ignacio Ahumada, 307-340. Jaén: Universidad de Jaén.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa. (1998). "Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular". *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, ed. por María Teresa Fuentes Morán, Reinhold Werner, 33-47. Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana. También en su libro *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, 209-225. Madrid: Istmo, 1997.
- ÉTIENVRE, Françoise. (2001). *Rhétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières. L=oeuvre linguistique d=Antonio de Capmany (1742-1813)*. París: Champion.
- FABBRI, Maurizio. (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati.
- FERNÁNDEZ DÍAZ, María del Carmen. (1987). "La contribución de A. de Capmany a la creación del vocabulario técnico-científico castellano". *Verba* 14, 527-534.
- FLORES VARELA, Camilo D. (1978). "Les deux premières méthodes de français pour Espagnols publiées en Espagne". *Verba* 5, 341-350.
- FORGAS, Esther. (2001). "Problemas de pragmática intercultural en los diccionarios bilingües". *Estudios de Lexicografía 1999-2000*, ed. por Janet DeCesaris, Victoria Alsina. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- GALLINA, Annamaria. (1959). *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Florencia: Leo S. Olschki.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco. (1992). "Le Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français de Nemesio Fernández Cuesta et la rénovation de l'enseignement des langues étrangères en Espagne a la fin du XIXe siècle". *Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues: 1880-1914* (= *Bulletin CILA* 56), ed. por Anick Giroud, 117-124. Neuchâtel: Commission interuniversitaire de Linguistique Appliquée, Société Suisse de Linguistique.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco. (1992-1993). "La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en la historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés". *Universitas Tarraconensis. Filologia* 14, 45-61.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco. (1996). "Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español / español-francés: aproximación histórica y metodológica".

- ca". *Léxico y diccionarios*, ed. por Esther Forgas, 91-103. Tarragona: Departament de Filologies Romàniques, Universitat Rovira i Virgili.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco. (1999). "De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en tomo a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812". *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, ed. por Francisco Lafarga, 111-120. Lérida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- GEMMINGEN, Barbara von. (1986). "Untersuchungen zu César Oudins *Tesoro de las dos lenguas francesa y española (1607)*". *Schwerpunkt Siglo de Oro: Akten des Deutschen Hispanistentages* (Wolfenbüttel, 1985) (= *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 20), ed. por Hans-Josef Niederehe, 215-234. Hamburg.
- GEMMINGEN, Barbara von. (1987). "Das verborgene Kochbuch des Herrn Oudin oder: Untersuchungen zum kulinarischen Wortschatz im zweisprachigen Wörterbuch". *Zeitschrift für romanische Philologie* 103, 491-499.
- GEMMINGEN, Barbara von. (1990). "Recherches sur les marques d'usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin (1607)". *Lexique* 9 (n1 monográfico sobre *Les marques d'usage dans les dictionnaires, XVIIe-XVIIIe siècles*), 31-41.
- GILI GAYA, Samuel. (1947-1957). *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija. Reed., Madrid: CSIC, 1960.
- GILI GAYA, Samuel. (1951). "El primer diccionario español-francés". *Clavileño*, noviembre-diciembre, 36-37.
- GUERRERO RAMOS, Gloria. (1992). "La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin". *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX* (Benalmádena, 1990), 463-471. Barcelona: Bibliograf.
- HIDALGO, Dionisio. (1868). *Diccionario general de bibliografía española*. Madrid: J. Liria & G. Urosa.
- LA VIÑAZA, Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de. (1893). *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Manuel Tello. Ed. facsímil, Madrid: Atlas, 1978.
- LABARRE, Albert. (1975). *Bibliographie du "Dictionarium" d'Ambrogio Calepino (1502-1779)*. Baden-Baden: Valentin Koerner.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1986). "Quelques réflexions sur la lexicographie bilingue français-espagnol". *Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Valencia, 1985), ed. por F. Fernández, 171-191. Valencia: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1989). "Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue. Bases théoriques et élaboration de quelques articles". *Cahiers de Lexicologie* 54, 105-162.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1989). "El diccionario bilingüe francés-español y las operaciones de codificación y descodificación del francés". *Adquisición de lenguas: teorías y aplica-*

- ciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Santander, 1988), ed. por Tomás Labrador Gutiérrez, Rosa María Sainz de la Maza, Rita Viejo García, 349-363. Santander: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1989). "Quelques observations sur les dictionnaires bilingues franco-espagnols". *La lengua francesa en las comunidades bilingües del Estado español*, 171-193. Valencia: Universitat de Valencia, Servei de Publicacions.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1990a). "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606)". *Travaux de linguistique et de philologie* 28, 316-342.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1990b). "Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin". *Iberoromania* 33, 28-57.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1990). "Lexicographie bilingue et traduction". *Meta* 35:3, 571-581.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1992). "L'information ajoutée codifiée (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l'étude de la lexicographie français-espagnol". *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX* (Benalmádena, 1990), 483-507. Barcelona: Bibliograf.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1995). "Dictionnaire bilingue et syntaxe". *Linguisticae Investigaciones* 19:2, 225-245.
- LÉPINETTE, Brigitte. (1996). "Le rôle de la syntaxe dans la lexicographie bilingüe". *Les dictionnaires bilingues*, ed. por Philippe Thoiron, Henri Béjoint, 53-69. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- LÉPINETTE, Brigitte. (2001). *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII). Estudios de historiografía lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción*. Valencia: Universitat de Valencia.
- LÉPINETTE, Brigitte, Amalia E. SOPEÑA BALORDÍ. (1985). "Séries lexicalisées et dictionnaires bilingues: études de trois dictionnaires espagnol-français". *Meta* 30:3, 242-255.
- LINDEMANN, Margarete. (1994). *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600. Entstehung und typologische Beschreibung*. Tübingen: Niemeyer.
- LLAMAS POMBO, Elena, Isabel UZCANGA VIVAR. (1991). "Lexicografía bilingüe: algunos aspectos metodológicos". *Revista de Estudios Franceses* 7, 9-13.
- MANUELS. (1995). *Les Manuels scolaires en France de 1789 a nos jours*. Tomo 6: *Les Manuels d'espagnol*. Colección EMMANUELLE dirigida por Alain Choppin. París: INRP (Service d'histoire de l'éducation), Publications de la Sorbonne.
- MARTÍN GAMERO, Sofía. (1961). *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*. Madrid: Gredos.
- MARY JOAN. (1962). "Minsheu's *Guide into the Tongues* and Somner's *Dictionarium*". *Mediaeval Studies* 24, 375-377.

- NIEDEREHE, Hans-Josef (1987). "Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800". *Histoire Épistémologie Langage* 9:2, 13-26.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. (1988). "Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIIIe siècle". *Travaux de Linguistique et de Philologie* 26, 33-47.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. (1994). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde los principios hasta el año 1600*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio. (2000a). "Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI". *Revista de Filología Española* 80:1-2, 155-180.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio. (2000b). "Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI". *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, 1999), ed. por Ignacio Ahumada, 203-223. Jaén: Universidad de Jaén.
- PALAU Y DULCET, Antonio. (1923-1927). *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Barcelona: Librería Anticuaria. 20 ed. corregida y aumentada, Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau, 1948-1977. Reimpresión de la 10 ed., Madrid: Julio Ollero, 1990.
- PEETERS-FONTAINAS, Jean. (1965). *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*. Nieuwkoop: B. de Graaf.
- PUCHE ROCA, Magdalena Sofía. (1996). *El diccionario nuevo de las lenguas española y francesa de Francisco Sobrino: fuentes, contexto y estructura interna*. Tesis microfilmada. Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- QUEMADA, Bernard. (1968). *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París: Didier.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (ed.). (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. Ed. en DVD. Madrid: Espasa Calpe.
- ROIG, Carmen. (1995). "El Nuevo diccionario francés-español de Antonio de Capmany". *La Traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés*, ed. por Francisco Lafarga, Albert Ribas, Mercedes Tricás, 75-80. Barcelona: PPU.
- SAN VICENTE, Félix. (1995). *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. Abano Terme: Piovani.
- SAN VICENTE, Félix. (1995). "Innovación y tradición en el *Diccionario* (1786-1793) de E. de Terreros y Pando". *Sapere Linguistico e Sapere Enciclopedico*, ed. por L. Pantaleoni, L. Salmón Kovarski, 139-158. Bolonia.

- SÁNCHEZ ESCRIBANO, Francisco Javier. (1983). "Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales". *Atlantis*, 5-22.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, Francisco Javier. (1996). *Proverbios, refranes y traducción. James Howell y su colección bilingüe de refranes españoles (1659)*. Zaragoza: SEDERI.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. (1987). "Renaissance methodologies for teaching Spanish as a foreign language". *La tradition espagnole d'analyse linguistique (= Histoire Épistémologie Langage 9:2)*, ed. por Ramón Sarmiento, 41-60. Saint-Denis: P.U. Vincennes.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina. (1982). "César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie". *Verba* 9, 329-340.
- SERÍS, Homero. 1964. *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (1993). *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*. Tesis microfichada. Valencia: Universitat de Valencia.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (1993). "La traduction des noms propres et des noms dérivés dans la lexicographie bilingue français-espagnol". *Contrastes*, 131-143.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (1995). "El sistema de traducción de los diccionarios bilingües". *Quaderns de Filologia* 1, 203-216.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (1999). "Le dictionnaire bilingue français-espagnol". *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispano-francés*, ed. por Fernando Navarro Domínguez, 277-302. Alicante: ECU.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (1999). "La traduction du vocabulaire de l'artillerie dans la lexicographie français-espagnol". *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y a las tecnologías*, ed. por Ana Bocanegra Valle et al., 362-368. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- SIERRA SORIANO, Ascensión. (2000). "La traduction français-espagnol du vocabulaire militaire. Analyse de son traitement lexicographique". *Ibérica*, 27-42.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. (1956). *La enseñanza del francés en España (comentario a una bibliografía establecida hasta 1850)*. Tesis inédita. Universidad Complutense.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. (1961). "Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français (1520-1850)". *Revue de littérature comparée* 35, 159-171, 330-346, 512-523.
- SUPIOT, Alberto. (1991). "Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino". *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, ed. por María Luisa Donaire, Francisco Lafarga, 493-502. Oviedo: Publicaciones de la Universidad de Oviedo. Reseña de este estudio por André

- Reboulet en *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 13, 1994, 130-131.
- VERDEYEN, René. (1925-1935). *Colloquia et Dictionariolum septem linguarum: belgicae, teutonicae, anglicae, gallicae, latinae, hispanicae et italicae*. Amberes: Uitgave van de Vereeniging der Antwerpsche Bibliophilen.
- VERDONK, Roberi A. (1979). "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)". *Boletín de la Real Academia Española* 59, 289-369.
- VERDONK, Robert A. (1988a). "Le Recueil de H. Homkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol". *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, ed. por Dieter Kremer, tomo IV, 60-69. Tübingen: Niemeyer.
- VERDONK, Roberi A., (1988b). "El diccionario plurilingüe llamado *Anónimo de Amberes* (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 1987), ed. por M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas, tomo 1, 995-1002. Madrid: Arco / Libros.
- VERDONK, Roberi A. (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol@. *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexicographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, ed. por Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Emst Wiegand, Ladislav Zgusta, vol. III, 2976-2987. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- VERDONK, Roberi A. (1992). "La importancia de la parte 'francés-español' del *Diccionario nuevo* de F. Sobrino para la lexicología y la lexicografía del español de los siglos de oro". *Actas del II Congreso Internacional de historia de la lengua española*, ed. por J. M^o Mendoza, A. Narbona, tomo II, 1359-1365. Madrid: Pabellón de España.
- VERDONK, Robert A. (1994). "La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario nuevo* de Sobrino (Bruselas, 1705) con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin (Bruselas, 1660)". *Voz y Letra* 5:1, 105-127.
- VERDONK, Roberi A. (1998). "La lexicografía española en un área periférica del Imperio. Balance provisional de una investigación sobre los diccionarios neerlandés-español y francés-español publicados en Flandes durante el Siglo de Oro". *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. por Claudio García Turza, Fabián González Bachiller, Javier Mangado Martínez, tomo II, 391-400. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja.
- VERDONK, Roberi A., Michel DAULIE. (1983). *Índice alfabético exhaustivo de las voces españolas contenidas en el Recueil de Homkens (Bruselas, 1599)*. Amberes.
- VERDONK, Robert A., Michel DAULIE. (1989). *Índice alfabético exhaustivo de las voces españolas contenidas en la parte "francés-español" del Diccionario nuevo de Fr. Sobrino (Bruselas, 1705)*. Amberes.